



# East Asian History

NUMBER 44 · MAY 2021

[www.eastasianhistory.org](http://www.eastasianhistory.org)

## CONTENTS

**i-ii** Editor's Preface

*Benjamin Penny*

**iii-vi** Svetlana Rimsky-Korsakoff Dyer: Bibliography

**1-98** Two Dungan Migrations: The Migrations of the Chinese Muslims  
from China to Russia

*Svetlana Rimsky-Korsakoff Dyer*

Editor	Benjamin Penny, The Australian National University
Associate Editors	Lindy Allen and Tony Edwards
Design and production	Lindy Allen and Katie Hayne Print PDFs based on an original design by Maureen MacKenzie-Taylor  This is the forty-fourth issue of <i>East Asian History</i> , the sixth published in electronic form, May 2021. It continues the series previously entitled <i>Papers on Far Eastern History</i> .
Contributions	<a href="http://www.eastasianhistory.org/contribute">www.eastasianhistory.org/contribute</a>
Back issues	<a href="http://www.eastasianhistory.org/archive">www.eastasianhistory.org/archive</a>
	To cite this journal, use page numbers from PDF versions
ISSN (electronic)	1839-9010
Copyright notice	Copyright for the intellectual content of each paper is retained by its author.  Reasonable effort has been made to identify the rightful copyright owners of images and audiovisual elements appearing in this publication. The editors welcome correspondence seeking to correct the record.
Contact	<a href="mailto:eastasianhistory@anu.edu.au">eastasianhistory@anu.edu.au</a>
Banner calligraphy	Huai Su 懷素 (737–799), Tang calligrapher and Buddhist monk

Published by  
The Australian National University



## SVETLANA RIMSKY-KORSAKOFF DYER: BIBLIOGRAPHY

### *Monographs*

*Structural Analysis of the Lao Ch'i-ta.* Canberra: ANU Press, 1977.

*Soviet Dungan Kolkhozes in the Kirghiz SSR and the Kazakh SSR.* Vol.25. Oriental Monograph Series (Australian National University. Centre of Oriental Studies). Canberra: Faculty of Asian Studies in association with Australian National University Press, 1979.

*Grammatical Analysis of the Lao Ch'i-ta with an English Translation of the Chinese Text.* new ser., Vol.3. Faculty of Asian Studies Monographs. Faculty of Asian Studies, Australian National University: distributed by Australian National University Press, 1983.

*Īasyr Shivaza: The Life and Works of a Soviet Dungan Poet.* Frankfurt am Main: Peter Lang, 1991.

*Soviet Dungans in 1985: Birthdays, Weddings, Funerals and Kolkhoz Life.* Vol.1. CCS Grant Series. Taipei: Center for Chinese Studies, 1991.

*Pak the Interpreter: An Annotated Translation and Literary-Cultural Evaluation of the Piao tongshi of 1677.* Canberra: Pandanus Books, 2006.

*A Comparison of the Original Lao Qida and the Lao Qida yanjie.* Canberra: ANU Press, forthcoming.

### Articles

- [Writing as Rimsky-Korsakoff, Svetlana.] ‘Soviet Dungan: The Chinese Language of Central Asia — Alphabet, Phonology, Morphology.’ *Monumenta Serica* 26 (1967): 352–421.
- ‘Soviet Dungan Nationalism: A Few Comments on Their Origin and Language.’ *Monumenta Serica* 33 (1977): 349–62.
- ‘Soviet Dungan Weddings: Symbolism and Traditions.’ *Monumenta Serica* 33 (1977): 363–78.
- ‘Muslim Life in Soviet Russia: The Case of the Dungans.’ *Journal of Muslim Minority Affairs* 2, no.2 (1980): 42–54.
- ‘T’ang T’ai-tsung’s Dream: A Soviet Dungan Version of a Legend on the Origin of the Chinese Muslims.’ *Monumenta Serica* 35 (1981): 545–70.
- ‘The Soviet Dungans: Chinese Muslims in the Soviet Union.’ *Asian and African Studies* 16, no.3 (1982): 337–44.
- ‘The Soviet Dungans, the Muslims from China: Their Past, Present, and Future.’ *Monumenta Serica* 39, no.1 (1990): 301–23.
- ‘The Surnames, Personal Names and Nicknames of the Dungans, the Chinese Muslims in the Soviet Union.’ *Hanxue yanjiu* 漢學研究 [Chinese Studies] 9 (1991): 127–79.
- ‘Karakunuz: An Early Settlement of the Chinese Muslims in Russia — With an English Translation of V. Tsibuzgin and A. Shmakov’s Work.’ *Asian Folklore Studies* 51, no.2 (1992): 243–78.
- ‘The Superstitions and Beliefs of the Early Chinese Muslims in Russian Central Asia.’ *Monumenta Serica* 48, no. 1 (2000): 429–43.

### Book Chapters

- Rimsky-Korsakoff Dyer, Svetlana. “Dungans (Soviet Union).” In *Muslim Peoples: A World Ethnographic Survey*, edited by Richard V. Weekes, 1:239–44. London: Aldwych Press, 1984.

### Articles and Book Chapters in Chinese

- [Writing as Ge Weida 葛維達 (Svetlana Rimsky-Korsakoff Dyer)]. ‘Sulian Donggan minzu yuyan, xianzhuang ji qi shi’eryue ge’ 蘇聯東干民族語言、現狀及其十二月歌 [Contemporary Soviet Dungans: Their Language, Life-Style and Twelve-Month Songs]. In *Wang Li xiansheng jinian lunwen ji* 王力先生紀念論文集 [Wang Li Memorial Volumes], edited by Xianggang Zhongguo yuwen xuehui 香港中國語文學會, 1:233–80. Hong Kong: Sanlian shudian, 1987.
- [Writing as Ge Weida 葛維達 (Svetlana Rimsky-Korsakoff Dyer)]. ‘Zhongyaxiya Donggan minzu (Zhongguo Huimin) de miyu, raokouling, shunkouji yanyu’ 中亞組亞東干民族 (中國回民) 的謎語、繞口令、順口溜及諺語 [The Riddles, Tongue-Twisters, Doggerels, and Proverbs of the Central Asian Dungans (the Chinese Muslims)]. *Monumenta Serica* 42 (1994): 483–520.

### *Translated Articles*

‘Su’e shiqi de musulin shenghuo: Dongganren de ge’an’ 苏俄时期的穆斯林生活：东干人的个案 (The Life of Muslims in Former Soviet Union: A Case Study of Donggan People). Translated by Ma Qiang 马强. *Beifang minzu daxue xuebao*, no. 6 (2009). (Trans. of Rimsky-Korsakoff Dyer, Svetlana. ‘Muslim Life in Soviet Russia: The Case of the Dungsans.’ *Journal of Muslim Minority Affairs* 2, no. 2 (1980): 42–54.)

### *Theses and Dissertations*

[Writing as Dyer, Svetlana (née Rimsky-Korsakoff)]. ‘The Dungan Dialect: An Introduction and Morphology.’ Master’s thesis, Georgetown University, 1965.

[Writing as Dyer, Svetlana (née Rimsky-Korsakoff)]. ‘Structural Analysis of the Lao Ch’i-ta.’ PhD diss., Australian National University, 1977.

### *Translations*

Hsü Yu. ‘Reason for Marriage.’ Translated by Svetlana Rimsky-Korsakoff. *Asiana* 1 (1956): 74–82.

### *Talks and Conference Papers*

‘Peking, 1948–1952’. A talk given to the Asian Studies Program, East Asian Language and Area Centre of the University of Hawaii, November 4, 1977.

‘Moscow-Franze’. A paper presented to the Australian National University Committee on the Soviet and East European Studies, November 22, 1977.

‘Dungan Nationalism.’ A paper presented at the Second National Conference of the Asian Studies Association of Australia, Sydney, May 14–18, 1978. Abstract in *The Asian Studies Association of Australia: Second National Conference*, 41. Sydney: University of New South Wales, 1978.

‘Soviet Dungan Kolkhozes — my travels in the Kirghiz SSR and the Kazakh SSR’, (with slides). A paper presented to the Department of Chinese, Australian National University, June 9, 1978.

‘Dungan Language and its Structure’. A paper presented to the Chinese Department, Australian National University, October 17, 1979.

‘The Soviet Dungsans: Chinese Muslims in the Soviet Union’. A Paper presented at the 24th annual meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Jerusalem. August 16–21, 1981.

‘The Dungsans: Some Aspects of the Chinese Muslims in the Soviet Union’. A seminar presented to the Department of Far Eastern History, Research School of Pacific Studies, Australian National University, October 26, 1982.

‘My Student Days in Peking, 1948–1952’. A talk given to the Australian National University Women’s Club, April 11, 1983.

‘My Life in Kunming During the Sino-Japanese War’. A talk given to the Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo, August 30, 1983.

- 'T'ang T'ai-tsung's Dream: A Soviet Dungan Version of a Legend on the Origin of the Chinese Muslims'. A paper presented at the 31st International Congress of Human Sciences in Asia and North Africa, Tokyo and Kyoto, August 31–September 7, 1983.
- 'Travellers' Tales'. A talk given by Margaret Travers and Svetlana Dyer about the Soviet Union to the Committee for Soviet and East European Studies, Australian National University, March 12, 1986.
- 'The Dungans — Chinese Muslims in the Soviet Union, and their Poet Īasyr Shivaza'. A paper presented at the 24th Congress of the Australasian Universities Language and Literature Association, Christchurch, February 2–6, 1987. Abstract in *Proceedings of the Congress: Australasian Universities Language and Literature Association*, edited by Gareth Cordery, 22. The Australasian Universities Language and Literature Association XXIV Congress Committee, 1987.
- 'The Dungans: Some Aspects of the Culture of Chinese Muslims in the Soviet Union'. A paper presented at the conference 'The Legacy of Islam in China: An international symposium in memory of Joseph F. Fletcher', Harvard University, April 14–16, 1989.
- 'Lives of the Russians and the Chinese Muslims in the Soviet Union'. A paper presented (in Chinese) to the members of the National Library and the Center for Chinese Studies, Taipei, November 21, 1989.
- 'The Transformation of the Chinese Muslim Surnames in Kirghizia and Kazakhstan'. A paper presented at the 27th Congress of the Australasian Universities Language and Literature Association, University of Otago, Dunedin, February 1–5, 1993.

#### *Unpublished Manuscripts*

- 'The Embroidery of the Dungans: The Central Asian Chinese Muslims. Based on Lodzhar Shinlo's Album *The Dungan Ornament*'